

Inhaltsverzeichnis

DEUTSCH.....	2
ENGLISH.....	4
ARABIC	6
FARSI/DARI.....	8
RUSSIAN.....	10
UKRAINIAN.....	12



Deutsch

Ergänzende Informationen für Netzwerkpartner:innen und interessierte Nutzer:innen

1. saba app mit VBC als Grundlage ist eine kurzzeitige Erstintervention. Sie wird präventiv eingesetzt und ist auf eine niedrighschwellige und schnelle Hilfe bei einzelnen Problemlagen ausgerichtet. Bei bereits schwerwiegenden Fällen wird eine ganzheitliche Psychotherapie empfohlen. saba app ersetzt keine Psychotherapie.
2. Netzwerkpartner:innen überprüfen, ob potenzielle Nutzer:innen der festgelegten Zielgruppe angehören und bieten allen geeigneten Teilnehmer:innen ein saba app Onboarding an.
3. Die definierte Zielgruppe entspricht der AMIF-Förderrichtlinie, §10 (a-e) – siehe auch: Wie kann ich saba app nutzen?

Wichtig: Hierbei handelt es sich um ergänzende Informationen. Alle Informationen zu saba app finden Sie [hier](#).

Wie kann ich saba app nutzen?

Du kannst saba app nutzen, wenn Du sowohl **Angehörige/r eines Drittstaates** bist (also keine Staatsbürgerschaft aus Deutschland oder aus einem anderen EU-Landes besitzt), als auch eines der untenstehenden **Dokumente vorweisen** kannst.

- „Aufenthaltserlaubnis“ (§24 AufenthG)
- „Aufenthaltserlaubnis“ (§20, §17 AufenthG)
- Teilnahmeberechtigung (BAMF) für [Integrationskurs](#) oder [Berufssprachkurs](#)

Viele Drittstaatsangehörige haben Anspruch auf diese Teilnahmeberechtigungen. Informiere dich gerne auf der Internetseite des BAMF darüber, wie du eine Berechtigung beantragen kannst).

- „Daueraufenthalt-EU“ (§9a AufenthG)
- „Niederlassungserlaubnis“
- „Aufenthaltserlaubnis“ mit einer Mindestdauer von 12 Monaten*
- „Aufenthaltserlaubnis“ ohne Unterbrechung seit mindestens 18 Monaten (inkl. Fiktionsbescheinigung)*



Wenn Du ein entsprechendes Dokument vorweisen kannst, dann melde Dich bei Interesse an saba app bitte bei: onboarding@ipso-saba.com

*Bitte beachten: Wenn die Aufenthaltserlaubnis eine der folgenden Rechtsgrundlagen der Erteilung (in Bezug auf das AufenthG) enthält, kannst Du saba app leider **nicht nutzen**:

- §16a: „Unbezahlte Ausbildungsmaßnahme“
- §16b, §16c: „Absolvierung von Studium“
- §16f: „Teilnahme an Schüleraustausch“
- §18d, §18e, §18f: „Forschungszwecke“

- §19e: „Freiwilligendienst“



English

Additional information for network partners and interested users

1. saba app, based on VBC, is a short-term psychosocial intervention. It is intended for preventive use and is only to be used in non-complex situations of social stress. It is not a substitute for holistic psychotherapy and therefore cannot be used in complex, serious cases.
2. Network partners check whether potential users belong to the defined target group and offer saba app onboarding to all suitable participants.
3. The defined target group corresponds to the AMIF funding guideline, §10 (a-e); see also: How can I use saba app?

Important: This is supplementary information. All information about saba app can be found [here](#).

How can I use saba app?

You can use saba app if you are both a **third-country national** (i.e. not a citizen of Germany or another EU country) and can also **present one of the documents listed below**.

- 'Aufenthaltserlaubnis'/Residence permit (§24 AufenthG)
- 'Aufenthaltserlaubnis'/Residence permit (§20, §17 AufenthG)
- Certificate of eligibility (BAMF) for [integration course](#) or [vocational language course](#)

Many third-country nationals are entitled to these certificates of eligibility: please visit the BAMF website to find out how you can apply for one.

- 'Daueraufenthalt-EU'/Permanent residence-EU (§9a AufenthG)
- 'Niederlassungserlaubnis'/Settlement permit
- 'Aufenthaltserlaubnis'/Residence permit with a minimum duration of 12 months*
- 'Aufenthaltserlaubnis'/Residence permit without interruption for at least 18 months (incl. fictional certificate)*

If you can present a corresponding document, please contact us if you are interested in saba app: onboarding@ipso-saba.com



*Exceptions: A person is **not eligible**, if one of the following remarks (in relation to AufenthG) are listed on the residence permit:

- §16a: „Unbezahlte Ausbildungsmaßnahme“ / **unpaid vocational training**
 - §16b, §16c: „Absolvierung von Studium“ / **study programm**
 - §16f: „Teilnahme an Schüleraustausch“ / **pupil exchange**
 - §18d, §18e, §18f: „Forschungszwecke“ / **research**

§19e: „Freiwilligendienst“ / **voluntary service**



Arabic

معلومات إضافية للشركاء في المؤسسات والمستخدمين المهتمين

1. app saba يعتمد على الإرشاد المبني على القيم (VBC) كوسيلة للتدخل الأولي القصير المدى. يُستخدم هذا التطبيق بشكل وقائي ويستعمل فقط في الحالات غير المعقدة من الضغوطات الاجتماعية. هذا التطبيق لا يستعيز عن العلاج النفسي الشامل ولذلك لا يمكن استخدامه في الحالات المعقدة والخطرة.
2. يتحقق الشركاء في المؤسسات الشريكة مما إذا كان المستخدمون المحتملون ينتمون إلى المجموعة المستهدفة المحددة ويقدمون عملية الانضمام ل saba app لجميع المشاركين المناسبين.
3. تتوافق المجموعة المستهدفة المحددة مع إرشادات تمويل AMIF، §10 (أ-ه)؛ انظر أيضا: كيف يمكنني استخدام saba app؟

هام: هذه معلومات تكميلية. جميع المعلومات حول saba app يمكن العثور عليها [هنا](#).

كيف يمكنني استخدام saba app؟

يمكنك استخدام saba app إذا كنت مواطنا/ مواطنة من دولة ثالثة (وهذا يعني أنك لا تحمل/ين جنسية من ألمانيا أو أي دولة أخرى في الاتحاد الأوروبي). كما عليك أيضا أن تكون/ي قادر/ قادرة على تقديم أحد الوثائق المدرجة أدناه.

- تصريح الإقامة (المادة 24 من قانون الإقامة) / (Aufenthaltserlaubnis, §24 AufenthG)
- تصريح الإقامة (المادة 20، المادة 17 من قانون الإقامة) / (Aufenthaltserlaubnis, §20, §17 AufenthG)
- شهادة الأهلية (BAMF) [لدورة الاندماج](#) أو [دورة اللغة المهنية](#).

هذه الصلاحيات متاحة لكثير من مواطني الدول الأجانب من الدول غير الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. يُرجى الاطلاع على موقع BAMF لمزيد من المعلومات حول كيفية تقديم طلب للحصول على شهادة الأهلية.

- الإقامة الدائمة في الاتحاد الأوروبي (المادة a9 من قانون الإقامة) / (Daueraufenthalt-EU, §9a AufenthG)
- تصريح الاستقرار (Niederlassungserlaubnis)
- تصريح الإقامة (Aufenthaltserlaubnis) بحد أدنى لمدة 12 شهرا*
- تصريح إقامة (Aufenthaltserlaubnis) غير منقطع لفترة ١٨ شهرا على الأقل (شامل ال(Fiktionsbescheinigung)*)

إذا كان بإمكانك تقديم وثيقة مناسبة وكنتم مهتما/ مهتمة باستخدام saba app يُرجى التواصل عبر البريد الإلكتروني: onboarding@ipso-saba.com

* الاستثناءات - لا يكون الشخص مؤهلاً/ مؤهلة إذا كانت إحدى الملاحظات التالية (المتعلقة بـ AufenthG) مدرجة في تصريح الإقامة:

- "§a: Unbezahlte Ausbildungsmaßnahme16" / التدريب المهني غير مدفوع الأجر /
- "§b, §16c: Absolvierung von Studium16" / برنامج الدراسة /
- "§f: Teilnahme an Schüleraustausch16" / تبادل التلاميذ /
- "§d, §18e, §18f: Forschungszwecke18" / البحث /

19/ "Freiwilligendienst§: الخدمة التطوعية "

Farsi/Dari

اطلاعات اضافی برای شرکای شبکه و کاربران علاقه‌مند

1. saba app بر اساس مدل VBC، یک مداخله روانی-اجتماعی کوتاه‌مدت است. این برنامه برای استفاده پیشگیرانه طراحی شده و تنها در شرایط غیر پیچیده مورد استفاده قرار می‌گیرد. این برنامه جایگزینی برای روان‌درمانی جامع نیست و در موارد پیچیده و جدی نمی‌توان از آن استفاده کرد.
2. شرکای شبکه بررسی می‌کنند که آیا کاربران بالقوه به گروه هدف مورد نظر تعلق دارند و مدارک لازم را دارند و فرایند ورود به saba app را برای تمامی افراد واجد شرایط انجام می‌دهند.
3. گروه هدف تعیین‌شده مطابق با دستورالعمل تأمین مالی (AMIF، §10 (a-e) است؛ همچنین مراجعه کنید به: چگونه می‌توانم از saba app استفاده کنم؟

مهم: این اطلاعات تکمیلی است. تمامی اطلاعات مربوط به saba app را می‌توانید [اینجا](#) پیدا کنید.

چگونه می‌توانم از saba app استفاده کنم؟

اگر شهروند کشور ثالثی هستید (یعنی شهروند آلمان یا یکی دیگر از کشورهای اتحادیه اروپا نیستید) می‌توانید از saba app استفاده کنید. همچنین باید یکی از مدارک ذکر شده در زیر را ارائه دهید.

- "اجازه اقامت" (§24 قانون اقامت) Aufenthaltserlaubnis (AufenthG) |
- "اجازه اقامت" با حداقل اعتبار 12 ماه (Aufenthaltserlaubnis)*
- "اجازه اقامت" بدون وقفه به مدت حداقل ۱۸ ماه (شامل Fiktionsbescheinigung)*
- گواهی واجد شرایط بودن (BAMF) برای دوره [ادغام](#) / دوره [زبان حرفه ای](#)

بسیاری از شهروندان کشورهای ثالث حق دریافت این گواهینامه‌ها را دارند؛ لطفاً از وب سایت BAMF دیدن کنید تا دریابید که چگونه می‌توانید برای این گواهی درخواست دهید.

- "اقامت طولانی مدت اتحادیه اروپا" (§9a قانون اقامت) Daueraufenthalt-EU (a 9§) ((AufenthG
- "اجازه اقامت" (§9 قانون اقامت) Niederlassungserlaubnis (9§ AufenthG) ((
- "اجازه اقامت" (§20، §17 قانون اقامت) Aufenthaltserlaubnis (20§، 17§ AufenthG) ((

اگر می‌توانید گواهی مربوطه را ارائه دهید، لطفاً در صورت تمایل به استفاده از saba app با ما تماس بگیرید: onboarding@ipso-saba.com

* استثنائات - اگر یکی از نکات زیر (در رابطه با قانون اقامت (AufenthG) در مجوز اقامت فردی ذکر شده باشد، آن فرد واجد شرایط نیست:

- "دوره آموزش تخصصی بدون دست مزد" / "§a: Unbezahlte Ausbildungsmaßnahme16"
- "برنامه مطالعاتی یا تحقیقی" / "§b, §16c: Absolvierung von Studium16"
- "تبادل دانشجو" / "§f: Teilnahme an Schüleraustausch16"
- "تحقیق" / "§d, §18e, §18f: Forschungszwecke18"

"§19/ "e: Freiwillingendienst" داوطلبانه"

Russian

Дополнительная информация для партнеров и заинтересованных пользователей

1. Приложение saba, основанное на VBC (ценностно-ориентированном консультировании), представляет собой краткосрочную психосоциальную помощь. Оно предназначено для профилактического использования и может применяться только в несложных ситуациях социального стресса. Оно не заменяет комплексную психотерапию и поэтому не может быть использовано в сложных, тяжелых случаях.
2. Партнеры проверяют, принадлежат ли потенциальные пользователи к определенной целевой группе, и предлагают присоединиться к saba app всем подходящим участникам.
3. Выбор целевой группы соответствует руководству по финансированию AMIF, §10 (a-e); см. также: Как я могу использовать приложение saba?

Важно: Это дополнительная информация. Вся информацию о приложении saba можно найти [здесь](#).

Как я могу использовать приложение saba app?

Вы можете использовать приложение saba app, если являетесь гражданином третьей страны (то есть не являетесь гражданином Германии или другой страны ЕС). Вам также необходимо предъявить один из перечисленных ниже документов.

- Вид на жительство [„Aufenthaltserlaubnis“ (§24 AufenthG)]
- Постоянное место жительства - ЕС [„Daueraufenthalt-EU“ (§9a AufenthG)]
- Постоянный вид на жительство [„Niederlassungserlaubnis“ (§9 AufenthG)]
- Вид на жительство [„Aufenthaltserlaubnis“ (§20, §17 AufenthG)]
- Сертификат о допуске (BAMF) на [интеграционный курс/профессиональный языковой курс](#).

Многие граждане третьих стран имеют право на получение этих сертификатов: пожалуйста, посетите сайт BAMF, чтобы узнать, как вы можете подать заявление на получение такого сертификата.

- Вид на жительство „Aufenthaltserlaubnis“ с минимальным сроком действия 12 месяцев.*
- "Aufenthaltserlaubnis" без перерыва в течение не менее 18 месяцев (включая "Fiktionsbescheinigung")*

Если вы можете представить соответствующий документ и хотели бы использовать приложение saba app, пожалуйста, свяжитесь с нами по электронной почте onboarding@ipso-saba.com.

Исключения - лицо **не имеет права** на участие в проекте, если в разрешении на проживание есть одно из следующих примечаний (относительно AufenthG):

- §16a: «Unbezahlte Ausbildungsmaßnahme» / **неоплачиваемое профессиональное обучение**
- §16b, §16c: «Absolvierung von Studium» / **учебная программа**
- §16f: «Teilnahme an Schüleraustausch» / **участие в программе обмена для школьников**
- §18d, §18e, §18f: «Forschungszwecke» / **исследовательские цели**

§19e: «Freiwilligendienst» / **волонтерская деятельность**

Ukrainian

Додаткова інформація для партнерів та зацікавлених користувачів

1. Додаток saba, заснований на VBC (ціннісно-орієнтованому консультуванні), є короткостроковою психосоціальною допомогою. Він призначений для профілактичного використання і може застосовуватися лише в нескладних ситуаціях соціального стресу. Він не є заміною комплексної психотерапії і тому не може використовуватися у складних, серйозних випадках.
2. Партнери перевіряють, чи належать потенційні користувачі до визначеної цільової групи, і пропонують приєднатися до saba app всім відповідним учасникам.
3. Вибір цільової групи відповідає настановам з фінансування AMIF, §10 (a-e); див. також: Як я можу використовувати додаток saba?

[Важливо: це додаткова інформація. Всю інформацію про додаток saba можна знайти тут.](#)

Як я можу використовувати застосунок saba app?

Ви можете використовувати застосунок saba app, навіть якщо ви є громадянином третьої країни (тобто не маєте громадянства Німеччини або іншої країни ЄС). Для цього вам необхідно надати один із перелічених нижче документів.

- Вид на проживання [„Aufenthaltserlaubnis“ (§24 AufenthG)]
- Сертифікат про допуск (BAMF) на [інтеграційний курс/професійний мовний курс](#).

Багато громадян третіх країн мають право на отримання цих сертифікатів: будь ласка, завітайте на сайт BAMF, щоб дізнатися, як ви можете подати заяву на отримання такого сертифіката.

- Постійне місце проживання - ЄС [„Daueraufenthalt-EU“ (§9a AufenthG)]
- Постійний вид на проживання [„Niederlassungserlaubnis“ (§9 AufenthG)]
- Вид на проживання [„Aufenthaltserlaubnis“ (§20, §17 AufenthG)]
- Вид на проживання „Aufenthaltserlaubnis“ із мінімальним терміном дії 12 місяців.*
- "Aufenthaltserlaubnis" без перерви щонайменше 18 місяців (в т.ч. "Fiktionsbescheinigung")*

Якщо Ви можете надати відповідний документ і хотіли б використовувати застосунок saba app, будь ласка, зв'яжіться з нами за електронною поштою onboarding@ipso-saba.com

* Винятки - особа **не має права** на участь у проєкті, якщо дозвіл на проживання містить одне з наступних приміток (щодо AufenthG):

- §16a: «Unbezahlte Ausbildungsmaßnahme» / **безкоштовне професійне навчання**
- §16b, §16c: «Absolvierung von Studium» / **навчальна програма**
- §16f: «Teilnahme an Schüleraustausch» / **участь у програмі обміну учнями**
- §18d, §18e, §18f: «Forschungszwecke» / **дослідницькі цілі**

§19e: «Freiwilligendienst» / **волонтерська діяльність**

